

الاتحاد الدولي للاتصالات

ITU-R

قطاع الاتصالات الراديوية في الاتحاد الدولي للاتصالات

التوصية ITU-R V.2130-0
(2019/09)

مبادئ توجيهية لإعداد
المصطلحات والتعاريف

السلسلة V
المفردات والمواضيع ذات الصلة

تمهيد

يُضطلع قطاع الاتصالات الراديوية بدور يتمثل في تأمين الترشيد والإنصاف والفعالية والاقتصاد في استعمال طيف الترددات الراديوية في جميع خدمات الاتصالات الراديوية، بما فيها الخدمات الساتلية، وإجراء دراسات دون تحديد مدى الترددات، تكون أساساً لإعداد التوصيات واعتمادها. ويؤدي قطاع الاتصالات الراديوية وظائفه التنظيمية والسياساتية من خلال المؤتمرات العالمية والإقليمية للاتصالات الراديوية وجمعيات الاتصالات الراديوية بمساعدة لجان الدراسات.

سياسة قطاع الاتصالات الراديوية بشأن حقوق الملكية الفكرية (IPR)

يُرد وصف للسياسة التي يتبعها قطاع الاتصالات الراديوية فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية في سياسة البراءات المشتركة بين قطاع تقييس الاتصالات وقطاع الاتصالات الراديوية والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهروتقنية الدولية (ITU-T/ITU-R/ISO/IEC) والمشار إليها في القرار ITU-R 1. وترد الاستثمارات التي ينبغي لحاملي البراءات استعمالها لتقديم بيان عن البراءات أو للتصريح عن منح رخص في الموقع الإلكتروني <http://www.itu.int/ITU-R/go/patents/en> حيث يمكن أيضاً الاطلاع على المبادئ التوجيهية الخاصة بتطبيق سياسة البراءات المشتركة وعلى قاعدة بيانات قطاع الاتصالات الراديوية التي تتضمن معلومات عن البراءات.

سلاسل توصيات قطاع الاتصالات الراديوية

(يمكن الاطلاع عليها أيضاً في الموقع الإلكتروني <http://www.itu.int/publ/R-REC/en>)

العنوان	السلسلة
البث الساتلي	BO
التسجيل من أجل الإنتاج والأرشفة والعرض؛ الأفلام التلفزيونية	BR
الخدمة الإذاعية (الصوتية)	BS
الخدمة الإذاعية (التلفزيونية)	BT
الخدمة الثابتة	F
الخدمة المتنقلة وخدمة الاستدلال الراديوي وخدمة الهواة والخدمات الساتلية ذات الصلة	M
انتشار الموجات الراديوية	P
علم الفلك الراديوي	RA
أنظمة الاستشعار عن بُعد	RS
الخدمة الثابتة الساتلية	S
التطبيقات الفضائية والأرصاد الجوية	SA
تقاسم الترددات والتنسيق بين أنظمة الخدمة الثابتة الساتلية والخدمة الثابتة	SF
إدارة الطيف	SM
التجميع الساتلي للأخبار	SNG
إرسالات الترددات المعيارية وإشارات التوقيت	TF
المفردات والمواضيع ذات الصلة	V

ملاحظة: تمت الموافقة على النسخة الإنكليزية لهذه التوصية الصادرة عن قطاع الاتصالات الراديوية بموجب الإجراء الموضح في القرار ITU-R 1.

النشر الإلكتروني

جنيف، 2020

© ITU 2020

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يمكن استنساخ أي جزء من هذا المنشور بأي شكل كان ولا بأي وسيلة إلا بإذن خطي من الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU).

التوصية ITU-R V.2130-0

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

مجال التطبيق

تقدم هذه التوصية مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف.

كلمات رئيسية

مصطلحات وتعاريف

توصيات الاتحاد ذات الصلة

التوصية ITU-R V.573-6 - مفردات الاتصالات الراديوية

إن جمعية الاتصالات الراديوية للاتحاد الدولي للاتصالات،

إذ تشير إلى

(أ) أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (المراجع في دبي، 2018) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة الذي كلف المجلس والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛

(ب) أن مجلس الاتحاد اتخذ قرارات بمرورية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (إدارة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغات الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)؛

(ج) القرار 1386 الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2017 بشأن إنشاء لجنة لتنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT) تضم لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات، على أن تعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وتضم ممثلين معن قطاع تنمية الاتصالات، وأن تعمل بتعاون وثيق مع الأمانة،

وإذ تضع في اعتبارها

(أ) أن مختلف لجان دراسات الاتصالات الراديوية مسؤولة عن اقتراح المصطلحات والتعاريف باللغة الإنكليزية؛

(ب) أن هنالك أحياناً تبايناً واسعاً في النهج المتبعة لتنفيذ هذه الإجراءات؛

(ج) أن ثمة حاجة إلى الاتساق في تنفيذها؛

(د) أن هنالك تعاريف واردة في ملحقات دستور الاتحاد واتفاقيته وفي اللوائح الإدارية،

توصي

أنه ينبغي للجان دراسات الاتصالات الراديوية، عند اقتراح المصطلحات والتعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق بهذا القرار،

تدعو

الأمانة العامة للاتحاد إلى استعراض هذه المبادئ التوجيهية وتقديم أي تعليقات مفيدة إلى لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد لكي تقوم بتنفيذها لجان الدراسات.

الملحق

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

1 مقدمة

تقضي لجان الدراسات وقتاً طويلاً في العمل بشأن المصطلحات والتعاريف بيد أن النتائج قد تتسم بالازدواجية وعدم الاتساق فيما يتعلق بالجودة. ويحتاج الأمر إلى قدر كبير من الاتساق في طريقة صياغة التعاريف. ويوفر هذا الملحق توجيهات لمساعدة لجان الدراسات على تبني نهج متسق في إعداد المصطلحات والتعاريف.

2 المصطلحات والتعاريف

المصطلح ببساطة هو كلمة أو مجموعة من الكلمات يستخدم للتعبير عن مفهوم محدد. والتعريف هو عبارة واضحة وقاطعة ودقيقة تعبر عن المعنى الدقيق للمصطلح أو المفهوم.

3 أفضل الممارسات بشأن كتابة التعاريف في توصيات قطاع الاتصالات الراديوية

1.3 استخدام المصطلحات القائمة

يقضي واضعو التوصيات وقتاً طويلاً في إعداد المصطلحات، فعلى الرغم أن من المهم أن تعبر التعاريف بدقة عن المفهوم أو المصطلح المعني، فإن التجربة أثبتت أن المناقشات حول المصطلحات يستنزف في كثير من الأحيان الكثير من وقت الاجتماعات التقنية. ومن بين أساليب الحد من المناقشات التي لا داعي لها استخدام مصطلحات معرفة بالفعل.

ولا ينبغي وضع مصطلحات جديدة عندما تكون هناك تعاريف مقبولة موجودة بالفعل. ولا ينبغي أيضاً إعادة تعريف مصطلحات موجودة بالفعل. وينبغي الرجوع إلى التعاريف القائمة قبل وضع أي تعاريف جديدة للتحقق مما إذا كان المصطلح/المفهوم قد تم تعريفه من قبل. ولا ينبغي النظر في وضع تعريف جديد إلا في حالة عدم وجود تعريف مرضٍ. وعند تعريف مصطلح/مفهوم جديد، ينبغي ألا يكرر الاسم المستخدم للمصطلح الاسم المستخدم للمصطلح/مفهوم معرف بالفعل.

ويوفر الاتحاد قاعدة بيانات على الإنترنت "مصطلحات وتعاريف الاتحاد"¹، للمساعدة على اكتشاف المصطلحات والتعاريف الحالية الواردة في توصيات قطاعي الاتصالات الراديوية وتقييم الاتصالات.

2.3 الهيكل

التعريف الرسمي هو جملة منطقية دقيقة تتألف من ثلاثة عناصر أساسية:

- '1' المصطلح المقرر تعريفه (كلمة أو عبارة)؛
- '2' صنف الغرض أو المفهوم الذي ينتمي إليه المصطلح؛
- '3' الخصائص التي تميزه عن التعاريف الأخرى من الصنف نفسه.

وفيما يلي مثال على تعريف كامل:

إعادة نشر الطيف	توليفة من التدابير	ترمي إلى الإلغاء الكلي أو الجزئي لمستعملين أو معدات لتخصصات تردد
(المصطلح)	(صنف الغرض)	قائمة من نطاق تردد معين
		(الخصائص المميزة)

3.3 الاختصار

ينبغي للتعريف أن تكون مختصرة وألا تتضمن إلا المعلومات الضرورية. ولتفادي التعقيد واللبس، ينبغي ألا يصف التعريف الواحد أكثر من مفهوم.

وينبغي ألا تتضمن التعريف إلا المعلومات التي تجعل المفهوم متفرداً ولا ينبغي أن تتضمن توضيحات تفصيلية أو مواد غير ضرورية. وأي معلومات وصفية إضافية أو معلومات تكميلية أخرى (أي غير معيارية وغير ضرورية) لازمة لتمييز المفهوم عن المفاهيم الأخرى، يمكن أن تدرج في صورة ملاحظات أو أشكال أو معادلات.

وينبغي ألا تحل الأشكال والمعادلات والجداول محل التمثيل الفعلي للمصطلح المعرف بل يمكن أن تشكل معلومات تكميلية مفيدة. ملاحظة - من المسلم به أنه بالنسبة للمصطلحات الرياضية، يمكن للمعادلات أن تكون الطريقة الأكثر كفاءة وفعالية لتعريف المصطلح.

4.3 الوضوح والدقة

يجب أن تكون التعريف دقيقة وواضحة وإيجابية. والتعريف غير الدقيقة والسلبية غير مقبولة. ولا ينبغي للتعريف أن تكون غير مباشرة أو متضمنة أو مستنسخة للمصطلح المقرر تعريفه. ويجب أن تكون اللغة المستخدمة في التعريف إما مصطلحات شائعة في اللغة الإنكليزية أو معرفة في مكان آخر بالنص.

5.3 الاستقلالية

يجب أن تكون التعريف قادرة على الاستقلال بذاتها. بمعنى آخر، ينبغي أن يكون المعنى قابلاً للفهم دون الحاجة إلى الرجوع إلى أجزاء أخرى من التوصية. وهذا الأمر مهم بشكل خاص نظراً إلى أن المصطلحات والتعريف تشتق من أجل أن يستعملها المندوبون والمستهلكون على الويب.

6.3 الشكل النحوي

ينبغي لشكل التعريف أن يكون أيضاً من نفس أقسام الكلام² كالمصطلح أو المفهوم الجاري تعريفه. فعلى سبيل المثال، إذا كان المصطلح الجاري تعريفه اسماً، لا ينبغي التعبير عن التعريف في صورة فعل أو أي قسم آخر من أقسام الكلام.

7.3 التوضيحات داخل التعريف

بالرغم من أن الأشكال أو المعادلات يمكن أن تساعد على فهم معنى أي مصطلح، فإنه لا ينبغي لها أن تشكل جوهر التعريف. بمعنى آخر، يفضل أن تستخدم كمواضع تكميلية إعلامية لتعزيز عرض المفاهيم المتضمنة. ولا ينبغي بوجه عام أن تحل محل التمثيل النصي للتعريف الأساسي.

8.3 الرموز والمختصرات

متى استخدمت مختصرات في أي تعريف، يجب إدراج تفسير أو تمديد لهذه المختصرات. ولا ينبغي تعريف الرموز القياسية لوححدات القياسي.

² "أقسام الكلام" هي الأفعال والأسماء والصفات والأحوال، إلخ.

9.3 عناصر البروتوكولات

ينبغي تفادي الأوصاف الاصطلاحية أو التفصيلية لعناصر البروتوكولات في فقرة "التعريف"؛ حيث يفضل تناول ذلك في المتن الرئيسي للتوصية (الفقرة 6 أو ما بعدها).

10.3 المتغيرات والرميزات الخاصة المفهرسة داخل التعاريف

ينبغي للتعريف أن تقتصر على المفاهيم المتعلقة بالمصطلحات وليس على طريقة تمثيل المعلومات داخل توصية. ومن المناسب أكثر أن توثق المجموعة الأخيرة ضمن الفقرة 5، "الاصطلاحات".

11.3 المصطلحات غير المعرفة

عندما يستعمل مصطلح غير معرف (سواء صراحةً أو بالإحالة)، يجب افتراض استعمال اللغة الإنكليزية الشائعة للمصطلح (أي التعريف الوارد في القاموس). وتشمل قواميس اللغة الإنكليزية المعترف بها: The Concise Oxford Dictionary أو The Shorter Oxford English Dictionary أو The Collins Concise English Dictionary أو Webster's New World College أو Chambers Concise Dictionary.